**00:00** Работает хлопушка

**00:03 Познер:** Стивен Фрай, большое спасибо..

**00:06 Фрай:** С удовольствием

**00:07 Познер:** За то, что нашли время. Клуб «Граучо» - это клуб для писателей, актеров и тому подобного?

**00:16 Фрай: Познер:** Он был создан для писателей, он был создан группой издателей, которые хотели встречаться со своими авторами не в отелях. Где бы они могли посидеть вместе в креслах, позавтракать и поговорить, и не чувствовать, что они находятся где-то в центре...

**00:25** Раздается шум за окном, Фрай морщится

**00:27 Познер:** Ничего, все в порядке, не обращайте на это внимание.

**00:28 Фрай:** Чтобы они могли поговорить и не чувствовать себя в атмосфере какого-нибудь Гран-отеля. И с тех пор он стал своего рода образцом для всех клубов в Лондоне.

**00:38 Познер:** Граучо?

**00:39 Фрай:** таких как...

**00:40 Познер:** А название «Граучо» как-то связано с Граучо Марксом?

**00:43 Фрай:** Да, он был назван так из-за его известного: «Я никогда не стану членом клуба, который готов принять меня в свои ряды».

**00:51 Познер:** Неплохо.

**00:52 Фрай:** Да, хорошо.

**00:53 Познер:** Знаете, что мы пытаемся здесь делать – мы снимаем документальный фильм из 10 серий, который пока носит название «Англия в целом и в частности». Англия, я подчеркиваю, потому что мы пытаемся понять для себя и объяснить аудитории, кто такие англичане. И оказалось, что это гораздо труднее, чем ответить на вопрос «кто такие французы?», «кто такие немцы?» или даже «кто такие американцы?». Это неуловимо.

**01:21 Фрай:** Да, неуловимо. Это неуловимо по целому ряду причин, не только культурных, или, слово, которое ныне бояться употреблять, - расовых. Если взглянуть, то мы можем видеть, что мы – юты, англы, саксы, викинги, норманны. Но сами норманны были «северными людьми», не французами.

**01:42 Познер:** Нет, нет.

**01:42 Фрай:** Это неверное представление, что англичанин – это герой со светлыми волосами потому что он сакс, и противный француз , с жирными черными волосами, который играет шерифа из Ноттингема в Робин Гуде. И все подобные герои – отважные, что все они типичные англичане. Но с точки зрения лингвистики, это очень интересно, поскольку очевидно, что огромная часть нашего языка, обыденного языка, «что это такое?» и подобное, происходит от германских языков, «was ist das?». В то время как наши более длинные слова происходят от латыни. Например, фраза the visible personification of absolute perfection, которую использовал Оскар Уальд. Так что мы обращаемся к романским, германским и греческому языкам для технических терминов, как, к примеру, названия болезней. Всегда забавно, приехав в Грецию, видеть грузовик с надписью «Метаморис», потому что мы используем слово «метафора», порой просто как фигуру речи, но для греков нет других языков, к которым они могли бы обратиться, чтобы создать терминологию для таких областей, как медицина и лингвистика. Например, в английское слово healer – целитель, используется для обозначения человека, который облегчает ваше состояние. Слово curate, которое обозначает то же самое, сейчас имеет религиозное значение. А по-гречески это значение передается словом «терапевт». Все эти значения были изменены различными способами.

**03:19 Фрай:** Что удивительно в английском языке – это то, что он занимает ведущее положение в мире, я не имею в виду, что все еще существует Британская империя. Но есть империя говорящих на английском языке и, похоже, что нет признаков остановки ее расширения.

**03:37 Познер:** Согласитесь ли вы с тем, что язык, в очень большой степени, отражает характер народа?

**03:42 Фрай:** В лингвистике существует раскол, к примеру, гипотеза Уорфа-Сепира, или, скорее, заблуждение Уорфа-Сепира по мнению большинства современных лингвистов, которые придерживаются теории Ноама Хомского, чья...

**04:08 Познер:** Я его очень хорошо знаю.

**04:59 Фрай:** Да, его теория порождающей грамматики, утверждающая, что знание языков рождается вместе с нами, и является одинаковой, независимо от того, какую форму или диалект имеет этот язык, независимо от того, славянский ли это язык, романский или тагалог и тд. Но гипотеза Уорфа-Сепира была основана на утверждении, что если в вашем языке нет слова, обозначающего нечто, то и в вашем мозге нет понятия, которое это слово обозначает.

**04:42 Познер:** Это как раз то, что я имел в виду...

**04:44 Фрай:** И это идея, которую, как я думаю, называют абсурдной все лингвисты.Если бы это был Стивен Пинкер, посланец Ноама Хомского на Земле, он бы сказал, что инопланетянин, прилетевший на планету Земля, не знакомый с языками, увидит сходство и вряд ли заметит какую-либо разницу.

**05:06 Познер:** Позвольте привести пример. Слово «privacy» - «частная жизнь» не существует во французском, русском, немецком, ни в одном из языков, которые я знаю, в испанском или итальянском. Оно просто не существует. Вы должны объяснить его значение, и оно не совсем понятно, вы должны объяснить, почему... Означает ли оно «близость» - intimacy? Нет, нет. Это не «близость». Поэтому, вот вам это слово.

**05:32 Фрай:** Точно также в итальянском нет слова, похожего на английское «sensible», «чувствительный, восприимчивый, щекотливый». У них есть слово sensibility - «чувствительность», но нет слова «sensible».

**05:38 Познер:** Вопрос в том, не является ли это отражением....

**05:42 Фрай:** Это общая точка зрения, но дело в том, что вы всегда можете перевести это слово, вам может понадобиться несколько слов, а не одно слово. Но это дает вам знать нечто о природе культуры, здесь вы абсолютно правы. Я думаю, этого избежать невозможно. И «неприкосновенность частной жизни» - приваси, как это звучит в английском английском и прайвеси, как это звучит в американском английском, - это важное понятие и всегда таким было. Такие выражения, как «дом англичанина – его крепость»...

**06:07 Познер:** Мне всегда говорят эту фразу...

**06:08 Фрай (смеется):** Да. И есть ощущение...Есть такая классическая вещь, которая случается с вами в Америке, когда вас, к примеру, представляют какой-нибудь семье в Техасе или где-нибудь еще. Они говорят: «Привет, мы тут жарим мясо для вас, будет вечеринка, и мы познакомим вас со всеми нашими друзьями, пойдем в театр, в музей...» И вы проводите там 5 дней, совершенно ошеломленный этим фантастическим гостеприимством. И только одна маленькая темная часть тебя самого говорит, что через много лет тебе позвонят и скажут: «Привет! Это Стивен из Миссури, я в Лондоне!» И ты скажешь: «о, господи! Мы должны показать им нашу гостеприимность!» (*Смеется*). И это ужасно, ужасно.

**06:58 Познер:** Есть отличная история, я думаю, в конце 19го века один англичанин едет через пустыню в Египте на верблюде с парочкой арабов-помощников. Едут по направлению к Александрии и он видит на большом расстоянии кого-то, направляющегося к ним. И он говорит: «О, господи, я должен буду сказать что-то незнакомцам». Они все приближаются и приближаются, и, наконец, он понимает, что навстречу ему едет англичанин, то есть они не должны будут разговаривать друг с другом. И вот они проезжают мимо друг друга, но тут «пообщаться» решают их верблюды и останавливаются. И другой англичанин, будучи очень вежливым, говорит первому: «Вы, вероятно, волнуетесь, какова в Александрии ситуация с чумой. Все в порядке». И они разъезжаются.

**07:45 Фрай:** Это очень интересно, не правда ли?! Я имею в виду... Для каждой страны есть две стороны. Вы не можете сказать, что Пушкин символизирует каждого русского, а Шекспир символизирует каждого британца. Но вот, что мне интересно, что две самые значительные английские фигуры 20го века – Агата Кристи и Уинстон Черчилль, оба они только наполовину англичане, у каждого из них один из родителей - американец. Существует такое убеждение, что то, что вы не целиком англичанин, делает вас англичанином еще больше. Семья моей матери полностью состоит из выходцев из Восточной Европы, они евреи. А люди всегда называют меня воплощением англичанина. И я являюсь членом этого клуба и клуба за углом, я член еще четырех клубов для джентльменов в районе Пелл-Мелл. Где-то внутри себя, я смеюсь сам над собой, я гораздо более принадлежу Англии...я – сверх английский...

**08:58 Познер:**  Вы сверх англичанин.